

тановленную лингвистами закономерность влияния социальных факторов, наряду со структурно-системными, на изменения звукового состава языков.

Вместе с тем мы отмечаем, что большинство реализаций тех или иных звуков носит количественный, а не качественный характер.

НЕКОТОРЫЕ ВОПРОСЫ ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ НА ПЕРВОМ КУРСЕ ВУЗА

Дмитриева Э. А., старший преподаватель кафедры английского языка гуманитарных специальностей

Самостоятельная работа занимает значительное место в любом практическом курсе обучения иностранному языку. Успех обучения и овладения знаниями во многом зависит именно от того, как организована самостоятельная работа. Она преследует собой цель учить учиться, учить овладевать иностранным языком.

Самостоятельная работа в практическом курсе иностранного языка включает в себя различные виды аудиторных и внеаудиторных заданий. Суть самостоятельной работы состоит в постановке и самостоятельном решении определенных учебно-познавательных задач.

Основными звеньями в структуре учебной деятельности по овладению знаниями являются: получение информации, извлечение и запоминание основных положений, применение теории к практике, обобщения и выводы.

Эффективность самостоятельной работы зависит от мастерства преподавателя. Правильно организованная самостоятельная работа развивает мышление и творческие способности студентов, расширяют их кругозор и вырабатывают трудолюбие.

Развитие навыков самостоятельной работы у студентов по иностранному языку следует проводить в следующих направлениях:

- учить осознанно выполнять задания;
- учить находить наиболее эффективные пути усвоения материала;
- учить самостоятельно работать с учебником, словарем, дополнительной и справочной литературой.

В начале каждого года необходимо знакомить студентов с новыми учебниками и учебными пособиями. Студента надо научить правильно работать с ними. Он должен знать, как построен учебник, учебное пособие, словарь, как пользоваться оглавлением, справочником, таблицами и т.д.

При выполнении самостоятельных работ в аудитории руководящая роль преподавателя повышается. Он должен постоянно следить за работой студентов, направлять, предупреждать неправильные действия, показывать приемы скорейшего выполнения работы, заботиться о том, чтобы приобретаемые умения и навыки были правильными и точными, приучать студентов к постоянному самоконтролю. Каждую самостоятельную работу обязательно необходимо посмотреть и оценить.

Преподаватель должен ясно представлять себе как он будет активизировать внимание и мыслительную деятельность студентов, как подведет студентов к обобщениям и выводам. При планировании занятия следует отводить время для какого-нибудь вида самостоятельной работы. Иногда можно провести несколько видов самостоятельной работы.

К подбору и проведению самостоятельной работы преподаватель должен подходить творчески, с учетом знаний, способностей и общего развития студентов.

В зависимости от характера познавательной деятельности студентов самостоятельная работа подразделяется на несколько типов:

1) репродуктивная, включающая задания, выполнение которых требует установления связи пройденного материала с новым (к таким заданиям в основном относятся разнообразные упражнения);

2) познавательного-поисковая, включающая задания с проблемными ситуациями, содержащими элементы исследования;

3) познавательного-практическая, включающая составление таблиц, изготовление наглядных пособий, написание докладов;

4) творческая, включающая задания, выполнение которых требует проявления самостоятельности мышления студентов. При выполнении таких работ студенты пользуются дополнительной литературой, справочниками, словарями и т. д. Такие виды работы обогащают творческий мир студента, развивают его воображение и фантазию.

Каждый вид самостоятельной работы занимает определенное место в учебном процессе. Многие виды самостоятельной работы взаимосвязаны и применяются последовательно по мере изучения материала. Творчески используя их, преподаватель может организовать самостоятельную работу студентов на всех этапах обучения.

Система самостоятельной работы должна строиться на основе специфики преподавания иностранного языка. Преподаватель должен обучать студентов приемам самостоятельной работы над различными аспектами языка, добиваясь сознательного и прочного усвоения учебного материала и овладения навыками применения его на практике.

Твердое и сознательное усвоение лексики и понимание грамматических правил иностранного языка, систематическое применение их на практике во время самостоятельной работы помогут студентам овладеть иностранным языком. Самостоятельные задания, выполненные студентами дома, являются завершающим этапом той работы, которую они выполняют в аудитории под руководством преподавателя.

Интерес к самостоятельной работе вполне оправдан. С самостоятельной работой связан целый комплекс разнообразных вопросов. Круг их должен быть четко определен особенностями самостоятельной работы на каждом этапе обучения. По мере того, как увеличивается объем и сложность материала, меняется характер, объем, дозировка и содержание самостоятельной работы. Но наиболее ответственным следует считать первое время пребывания студента в вузе, когда закладываются основы его дальнейших успехов.

LITERAL TRANSLATION: PRO AND CONTRA

Дмитриева Э. А., старший преподаватель кафедры английского языка гуманитарных специальностей

The topic we would like to speak about is very much controversial and tricky. Scientists treat literal translation in a haughty manner but we dare to disagree with their judgment because the literal translation has a long history of use. In middle ages, when the Bible was the main object of translation, literalism was widely used, because clerics demanded the closest possible transmission of the authentic text, down to every single comma. However, with the development of linguistics and the origin of the theory of translation in the middle of the 20th century its role diminished and it was put aside.

Actually, the problem of literal translation is not very well studied in our linguistics. There are no works which are devoted to this phenomenon. The famous specialists of the theory of translation (Vilen Komissarov, Yakov Retsker, Stepan Barhudarov, etc.) usually mention it as a kind of mistakes of translators and say that literalism often causes breach of the language rules. Moreover, Rezker Y.I. claims that literalism is a harmful usual mistake and it should be avoided [1]. In short, literalism is strongly criticized. All these create an impression that literal translation is a definitely negative thing.

But we ventured upon a doubt concerning such a categorical position and tried to find the positive side of literalism. So we can't but agree with V. S. Slepovich who considers literal translation a kind of template [2]. For our research we took translations made by the students of the International Relations Faculty of the Belarusian State University. We analyzed only English — Russian translations because we are not native speakers of English and we cannot judge whether a word or a